

36 : Alcibiade destitué s'écarte**... mais donne des conseils aux stratèges**

En 406, à la bataille de Notion, la flotte athénienne avait subi une défaite ; Alcibiade était parti pour la Carie afin de trouver de l'argent pour payer ses rameurs, et avait ordonné à son lieutenant Antiochos de ne pas céder à la tentation de livrer bataille à la flotte spartiate commandée par Lysandre ; Antiochos désobéit, et provoqua le désastre.

1 Τῶν δὲ μισούντων τὸν Ἀλκιβιάδην ἐν τῷ στρατοπέδῳ Θρασύβουλος ὁ Θράσωνος ἐχθρὸς ὢν ἀπῆρεν εἰς Ἀθήνας κατηγορήσων· **2** καὶ τοὺς ἐκεῖ παροξύνας ἔλεγε πρὸς τὸν δῆμον, ὡς Ἀλκιβιάδης διέφθαρκε τὰ πράγματα καὶ τὰς ναῦς ἀπολώλεκεν, ἐντροφῶν τῇ ἀρχῇ καὶ παραδιδούς τὴν στρατηγίαν ἀνθρώποις ἐκ πότων καὶ ναυτικῆς σπερμολογίας δυναμένοις παρ' αὐτῷ μέγιστον, ὅπως αὐτὸς ἐπ' ἀδείας χρηματίζεται περιπλέων, καὶ ἀκολασταίνῃ μεθυσκόμενος καὶ συνὼν ἐταίραις Ἀβυδηναῖς καὶ Ἰωνίσιν, ἐφορμούντων δι' ὀλίγου τῶν πολεμίων. **3** Ἐνεκάλουν δ' αὐτῷ καὶ τὴν τῶν τειχῶν κατασκευὴν, ἣ κατεσκεύασεν ἐν Θράκῃ περὶ Βισάνθην ἑαυτῷ καταφυγὴν, ὡς ἐν τῇ πατρίδι μὴ δυνάμενος βιοῦν ἢ μὴ βουλόμενος. **4** Οἱ δ' Ἀθηναῖοι πεισθέντες ἐτέρους εἶλοντο στρατηγούς, ἐνδεικνύμενοι τὴν πρὸς ἐκεῖνον ὀργὴν καὶ κακόνοιαν. **5** Ἄ δὴ πυνθανόμενος ὁ Ἀλκιβιάδης καὶ δεδοικώς, ἀπῆλθεν ἐκ τοῦ στρατοπέδου παντάπασι, καὶ συναγαγὼν ξένους ἐπολέμει τοῖς ἀβασιλεύτοις Θραξίν ἰδίᾳ, καὶ πολλὰ χρήματα συνῆγεν ἀπὸ τῶν ἀλισκομένων, καὶ τοῖς Ἑλλησιν ἅμα τοῖς προσοικοῦσιν ἄδειαν ἀπὸ τῶν βαρβάρων παρεῖχεν.

6 Ἐπεὶ δ' οἱ περὶ Τυδέα καὶ Μένανδρον καὶ Ἀδείμαντον στρατηγοί, πάσας ὁμοῦ τὰς ὑπαρχούσας τότε ναῦς τοῖς Ἀθηναίοις ἔχοντες ἐν Αἰγὸς ποταμοῖς, εἰώθεσαν ἐπιπλεῖν τῷ Λυσάνδρῳ ναυλοχοῦντι περὶ Λάμψακον ἅμ' ἡμέρα προκαλούμενοι, καὶ πάλιν ἀναστρέφειν ὀπίσω καὶ διημερεύειν ἀτάκτως καὶ ἀμελῶς, ἅτε δὴ καταφρονοῦντες, ἐγγὺς ὢν ὁ Ἀλκιβιάδης οὐ περιεῖδεν οὐδ' ἠμέλησεν, ἀλλ' ἵππῳ προσελάσας ἐδίδασκε τοὺς στρατηγούς, ὅτι κακῶς ὀρμοῦσιν ἐν χωρίοις ἀλιμένοις καὶ πόλιν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ πόρρωθεν ἐκ Σηστοῦ τὰ ἐπιτήδεια λαμβάνοντες καὶ περιορῶντες τὸ ναυτικόν, ὅταν ἐπὶ γῆς γένηται, πλανώμενον ὅποι τις θέλοι καὶ διασπειρόμενον, ἀντεφορμούντος αὐτοῖς στόλου μεγάλου, πρὸς ἐπίταγμα μοναρχικὸν εἰθισμένου σιωπῇ πάντα ποιεῖν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :**1**

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

Τῶν μισούντων... Θρασύδουλος : Τῶν μισούντων : G partitif : parmi les gens qui, Thrasybule ... ; Ce Thrasybule n'est pas celui qui était apparu dans le chapitre 26,6, et qui restaurera la démocratie à Athènes en 403.

μισέω , ὤ ¹: haïr, détester; éprouver de la haine ;

Ἀλκιβιάδης , ου (ὀ) : (V Ἀλκιβιάδη) Alcibiade (450-404; neveu de Périclès, était de la famille des Alcéméonides; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti démocratique; disciple de Socrate)

ἐν + D ¹: dans (sans chgt de lieu), dans la région de, en

στρατόπεδον , ου (τό) ³: le camp ; l'armée;

Θρασύδουλος , Θρασυβούλου (ὀ) : Thrasybule, nom d'homme

ὁ , ἡ , τό ¹: 1 le, la (article) ; 2 ὁ μὲν (ὀ μὲν) ...ὃ δέ (ὀ δέ / ὀ δ') ... ¹: l'un... l'autre... ; 3 ὁ + G : indique la filiation (fils de ...) ou l'appartenance ; 4 ὁ δέ (ὀ δ') : lui, il (mise en relief) , mais lui;

Θράσων , Θράσωνος (ὀ) : Thrason , nom d'homme

ἐχθρός , ἄ , ὄν ¹: ennemi (privé, particulier)

εἶμι ¹: être (impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; inf pr εἶναι , inf futur : ἔσεσθαι ; part pr ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστί : il y a (ἐστί en tête de phrase = souvent : il y a) ;

ἀπαίρω : (aor ἀπῆρα) : intr. partir

εἰς + A ¹: dans , vers, à (avec mvt)

Ἀθῆναι , Ἀθηνῶν (αἰ) : Athènes (A Ἀθήνας)

κατηγορέω , ὤ ¹: parler contre, accuser

κατηγορήσων : participe futur : sens final (pour...)

2

καί ¹: et, même, aussi ;

ἐκεῖ ²: là, là-bas (οἱ ἐκεῖ : hellénisme : les gens de là-bas) ;

παροξύνω (part aor παροξύνας) : exciter, irriter

λέγω 1 ¹: (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; inf aor εἶπεῖν) : 1 parler, raconte ; // *expr.*

λέγειν πρὸς + A : dire à, s'adresser à ; 2 colporter ;

δῆμος , δήμου (ὀ) ¹: 1 le peuple (class. : considéré comme un ensemble politique); 2

l'assemblée du peuple ;

ὥς + vb conjugué (conjonction) ¹: que (complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective)

διαφθείρω , διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαρκα (*pl que pft P* ; διεφθάρμην ; *part pft P* διεφθαρμένος) ¹: gâter

πράγμα , πράγματος (τό) ¹: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** l'affaire ; pluriel : τὰ πράγματα ,ων ¹: les affaires, la situation ;

ναῦς / νηῦς (ή) ¹: (τὴν ναῦν , τῆς νεώς , τῆ νηί ; αἱ νῆες , τὰς ναῦς , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί) : le vaisseau, le bateau, le navire

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα) : faire périr, anéantir, causer la perte de ἐντροφάω , ῶ : se moquer de (+D)

ἀρχή , ἀρχῆς (ή) ¹: **a**) le commandement; **b**) la magistrature, la charge

παραδίδωμι (*futur* παραδώσω , *impf* παρεδίδουν; *aor 3^{ème} p pl*: παρέδωκαν ; *inf. aor.* παραδοῦναι ; *part pr* παραδιδούς) ¹: transmettre, livrer, remettre;

στρατηγία , ας (ή) : commandement de l'armée, charge de stratège

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ό) (ή) ¹: l'homme

ἐκ / ἐξ + G ¹: **1** hors de, à partir de ; **2** sous l'effet de, par, au moyen de ;

πότος , ου (ό) : la beuverie

ναυτικός , ή , όν ⁴: de marins, de matelots

σπερμολογία , ας (ή) : bouffonnerie, plaisanterie de gueux, mauvaise plaisanterie

δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ¹: pouvoir, avoir du pouvoir, avoir du crédit, être puissant;

παρά + D ¹: auprès de

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*)

μέγα ¹: *neutre adv* : grandement, beaucoup, fort, puissamment, très ; *cpr* μείζον ; *sup* μέγιστον ;

ὅπως + *subj* ¹: pour que, afin que, pour ;

αὐτός , ή , ό ¹: **1** *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet*) (*moi-même, toi-même, lui-même ...*); **2** il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;

ἄδεια , ἀδείας (ή) ³: **1** absence de crainte, sécurité ; / ἐπ' ἀδείας : en sécurité ; **2** liberté de (*de faire ce que l'on veut*) ;

χρηματίζομαι : gagner de l'argent, s'enrichir

περιπλέω : naviguer alentour, voguer

ἀκολασταίνω : s'abandonner à la licence, se livrer à la débauche

μεθύσκομαι (*aor passif* ἐμεθύσθην) : s'enivrer, être ivre

σύνειμι 1²: (*part pr* : συνών , συνόντος ;) : + D : **1** être avec, fréquenter; **2** avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ;

ἐταίρα , ας (ἡ) : courtisane, prostituée

Ἀβυδηνός , ἡ , ὄν : d'Abydos (*ville juste au sud de l'entrée étroite de l'Hellespont, face à Sestos*)

Ἴωνίς , Ἴωνίδος (*D pl* Ἴωνίσιν) : d'Ionie , Ionienne

ἐφορμέω , ὤ : être mouillé en face de, être à l'ancre en face de (*en part. pour bloquer ou surveiller une ville ou un port*)

ὀλίγος , η , ον¹: peu, un peu de, petit ; // *expr.* : δι' ὀλίγου : à peu de distance ;

πολέμιος , πολεμίου (ὁ)¹: l'ennemi

3

ἐγκαλέω , ὤ²: (*impft* ἐνεκάλουν) : reprocher

ἐνεκάλουν : *pl. impersonnel*

τειχος , τείχους (τό)²: la muraille, l'enceinte fortifiée, le rempart

κατασκευή , κατασκευῆς (ἡ) : la construction, la fabrication

ὅς , ἧ , ὅ (G οῦ , ἧς , οῦ)¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (lien logique + démonstratif)* ;

κατασκευάζω²: (*aor* κατεσκεύασα, *inf aor* κατασκευάσαι) : construire, faire construire

Θράκη , ης (ἡ) : la Thrace, *région située juste au nord de l'Hellespont* ;

περί + A¹: autour de, aux environs de, à ; // *hellénisme* : οἱ περί + A : ceux de l'entourage de ... ;

Βισάνθη , ης (ἡ) : Bisantè , *ville située sur la côte N (Thrace) de l'Hellespont* ;

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p.* (*noter l'esprit rude*) : lui-même, elle-même, soi-même;

καταφυγή , καταφυγῆς (ἡ) : le refuge

καταφυγήν : *attr du COD ᾶ*

ὥς + *participle ou + adj.* ¹: **1** en tant que, comme; **2** dans l'idée que; avec la pensée que; **3** parce que ;

ὥς ἐν τῇ πατρίδι μὴ δυνάμενος βιοῦν ἢ μὴ βουλόμενος : *dans la mesure où la négation employée est μή, il est possible de traduire ὥς avec une valeur hypothétique :*

« *comme si* »

πατρίς , πατρίδος (ἡ)¹: la patrie

μή (*négation subjective*)¹: ne...pas ;

βιώω , βιώω (*inf pr* βιοῦν)³: vivre

ἤ ¹: *employé seul* : ou, ou bien, ou plus exactement, ou alors;

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ¹: vouloir

4

Ἀθηναῖος , α, ον : *adj et nom* : Athénien

πείθομαι ¹: (πειθήσομαι , ἐπέισθη , πέπεισμαι ; *part pft P* : πεισθείς, πεισθέντος) : être persuadé, se laisser persuader

ἕτερος , α, ον ¹: autre

αἰρέομαι , οὔμαι ¹: (αἰρήσομαι , εἰλόμην – 3ème p pl εἴλοντο -, ἤρημαι) : choisir, élire

στρατηγός , οὔ (ὁ) ¹: le général ; le stratège (*magistrature*) ;

Les nouveaux stratèges furent désignés en 406-405

ἐνδείκνυμαι (*impft M* ἐνεδεικνύμην) ³: montrer, manifester ;

πρός + A : à l'égard de

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;

ὀργή , ὀργῆς (ή) ²: la colère

κακόνοια , ας (ή) : mauvaise disposition d'esprit pour, hostilité, animosité

5

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: certes, donc (*souvent à valeur ironique*) ;

πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι , ἐπυθόμην , πέπυσμαι ; *part aor* πυθόμενος) : apprendre, apprendre qqch (A) de qqh (G), entendre dire

δεῖδω , δέισομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα (*part pft* δεδοικώς , δεδοικότος ; *part aor* δεισάς , δεισάντος ; *inf pft* : δεδιέναι ;) ¹: craindre, redouter, avoir peur de; *pft* δέδοικα: j'ai peur, je crains ; μή + *subj* : craindre que

ἀπέρχομαι ²: (ἀπελεύσομαι , ἀπῆλθον , ἀπελήλυθα) : s'en aller

παντάπασι (v) ³: tout à fait, complètement

συνάγω ³: (*impft* συνῆγον, *f* συνάξω , *aor* συνήγαγον , *pft* συνῆχα ; *part aor* συναγαγών , συναγαγόνος ;) : convoquer ; rassembler, réunir ;

ξένος , ου (ὁ) ¹: le soldat étranger, le mercenaire ;

πολεμέω , ὦ ¹: (*impft* ἐπολέμουν) : faire la guerre à (+ D)

ἀδασίλευτος , ος, ον : qui n'a pas de roi

Θραξ , Θρακός (ὁ) : (D pl Θραξίν) : le Thrace

ἰδίᾳ , *adv* ²: à titre privé, séparément, pour mes (tes,ses ...) affaires personnelles, pour son propre compte

πολύς , πολλή, πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de; grand, abondant ;

χρήματα ,ων (τά) ²: les richesses, l'argent ;

ἀπό + G ¹: 1 à partir de, issu de, qui provient de, au sortir de, hors de, de; 2 en se séparant de, en s'éloignant de, loin de, de ; 3 aux dépens de;

άλίσκομαι ²: (ἀλώσομαι , ἐάλων , ἐάλωκα ; *part aor* : ἀλών , ἀλόντος) : être pris;

Ἕλληρ , ηνος (ὁ) : le Grec (*D pl* Ἕλλησιν)

ἄμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; / *élidé en ἄμ'* ;

προσοικέω , ὦ : habiter auprès de

βάρβαρος , βαρβάρου (ὁ) ¹: le barbare (= le non-grec)

παρέχω ¹: (*impft* παρεῖχον ; *inf f* παρέξειν ; *aor* παρέσχον ; *inf aor* παρασχεῖν : *part. aor.* παρασχών) : procurer, fournir, donner

6

ἐπεὶ ¹: *conj* : 1 quand, lorsque ; 2 comme;

Τυδεύς , Τυδέως (ὁ) : Tydée

Μένανδρος , Μενάνδρου (ὁ) : Ménandros / Ménandre

Ἀδείμαντος , ου (ὁ) : Adimantos / Adimante

Il y avait chaque année 10 stratèges élus, pour diriger les opérations militaires

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (G πάντος , πάσης , πάντος) ¹: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ;

ὁμοῦ ³: en un même lieu ; ensemble ;

ὑπάρχω (*impft* ὑπῆρχον ; *aor.* ὑπῆρξα ; *inf aor* ὑπάρξαι) ¹: + D : être à la disposition de, appartenir à ;

τότε ¹: alors, à ce moment ;

ἔχω (*impft* εἶχον , *f* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν) ¹ : *tr.* tenir, avoir, posséder ;

Αἰγὸς ποταμοί : Aegos-Potamoï ; *fleuves et ville de Chersonnèse de Thrace* ;

la bataille navale d'Aegos Potamos eut lieu pendant l'été 405

εἶωθα ⁴: (*pl que pft* εἰώθειν) : avoir coutume, avoir l'habitude de

ἐπιπλέω : + D : naviguer contre, attaquer par mer

Λύσανδρος , Λυσάνδρου (ὁ) : Lysandros / Lysandre, *général spartiate*

ναυλοχέω , ὦ : être à l'ancre, être ancré

Λάμψακος , ου (ῆ) : Lampsaque, *ville située sur la rive S de l'Hellespont, un peu au NW d'Abydos, en face de Sestos*

ἡμέρα , ας (ἡ) ¹: le jour , la journée; // *expr.* : ἅμ' ἡμέρα : au point du jour ;
 προκαλέομαι , οὔμαι ²: provoquer
 πάλιν ¹: en sens inverse, en arrière, en sens contraire;
 ἀναστρέφω (*aor.* ἀνέστρεψα) : s'en retourner de, revenir
 ὀπίσω : en arrière;
 διημερεύω : passer la journée
 ἀτάκτως : sans respecter les postes de combat, sans discipline
 ἀμελῶς : de façon négligente, avec négligence, sans soin ;
 ἄτε + *participle* : étant donné que
 καταφρονέω , ᾧ ²: + *G ou A* : mépriser, négliger
 καταφρονοῦντες < s e τοὺς πολεμίους >
 ἐγγύς ²: *adv* : auprès, tout près;
 οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: ne ... pas ;
 περιοράω , ᾧ ²: (*aor* περιεῖδον) : **1** regarder avec indifférence, laisser faire ; **2** + *A et part à l'A* : laisser qqn + *inf* ;
 οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; *derrière une négation* : ni; (*élidé* οὐδ')
 ἀμελέω , ᾧ ²: (*aor* ἡμέλησα) : laisser tomber, ne pas se soucier de
 ἀλλά ¹: mais, au contraire, bien au contraire ; (*élidé* : ἀλλ')
 ἵππος , ου (ὅ) ²: le cheval
 προσελαύνω : (*part aor* προσελάσας) : s'approcher
 διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα ¹: (*impft* ἐδίδασκον) : enseigner, expliquer
 ὅτι ου ὅ τι ¹: que (*complétif* ; *indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*);
 κακῶς ¹: mal (*adv.*) , à tort;
 ὀρμέω , ᾧ : être à l'ancre, mouiller, être au mouillage
 χωρίον , ου (τό) ²: **1** la contrée, la région; **2** la place, l'endroit ;
 ἀλίμενος , ος, ον : sans port ;
 πόλις , εως (ἡ) ¹: la ville
 πόρρωθεν : au loin, de loin
 Σηστός , οὔ (ἡ) : Sestos, *ville située sur la côte S de la Chersonnèse de Thrace, face à Abydos et Lampsaque*
 ἐπιτήδειος , α, ον ²:, utile, indispensable ; / τὰ ἐπιτήδεια , ἐπιτηδείων ²: le nécessaire, les vivres, les provisions ;
 λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαβών , λαβόντος ;) : **1** prendre; trouver; **2** recevoir ;

ναυτικόν , οὔ (τό) : **1** la flotte ; **2** les marins de la flotte, les marins ;

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que

ἐπί + G ¹: sur, devant, contre ;

γῆ , γῆς (ἡ) ¹: la terre

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*part pft attique : γεγονώς ; inf aor γενέσθαι ; part. aor. : γενόμενος , η, ον ;*) ¹: **1** devenir, se transformer en ; **2** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*);

πλανάομαι , ὤμαι : s'en aller de côté et d'autre, errer, vagabonder ;

ὅποι ⁴: *adv. rel de lieu* : οὐ, là οὐ (*mvf*), partout οὐ

τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ;

ἐθέλω / θέλω ¹: (*f. ἐθελήσω ; aor. ἠθέλησα*) : vouloir, désirer ;

θέλοι : *optatif*

διασπείρω : disperser

ἀντεφορμέω , ὤ + D : être à l'ancre en face de, être mouillé en face de

στόλος , ου (ό) : la flotte

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important ;

πρός + A ¹: en répondant à, en fonction de, d'après, selon

ἐπίταγμα , ἐπιτάγματος (τό) : ordre, injonction, commandement

μοναρχικός , ἡ, όν : soumis au pouvoir d'un seul ; monarchique ;

εἰθισμένος , η, ον ²: + *inf*: habitué à ;

σιωπή , ἡς (ἡ) : le silence ; / σιωπῆ : *adv* : en silence

ποιέω , ποιῶ ¹: faire

Vocabulaire alphabétique :

ἀδασίλευτος , ος, ον : qui n'a pas de roi

Ἄβυδηνός , ἡ, όν : d'Abydos (*ville juste au sud de l'entrée étroite de l'Hellespont, face à Sestos*)

ἄδεια , ἀδείας (ἡ) ³: **1** absence de crainte, sécurité ; / ἐπ' ἀδείας : en sécurité ; **2** liberté de (*de faire ce que l'on veut*) ;

Ἀδείμαντος , ου (ό) : Adimantos / Adimante

Ἀθῆναι , Ἀθηνῶν (αἰ) : Athènes (A Ἀθήνας)

Ἀθηναῖος , α, ον : *adj et nom* : Athénien

Αἰγὸς ποταμοί : Aegos-Potamoï ; *fleuves et ville de Chersonnèse de Thrace* ;

αἰρέομαι , οὔμαι ¹: (αἰρήσομαι , εἰλόμην – 3^{ème} *p pl* εἴλοντο -, ἤρημαι) : choisir, élire

ἀκολασταίνω : s'abandonner à la licence, se livrer à la débauche

ἀλίμενος , ος, ον : sans port ;

ἀλίσκομαι ²: (ἀλώσομαι , ἐάλων , ἐάλωκα ; *part aor* : ἀλών , ἀλόντος) : être pris;

Ἀλκιβιάδης , ου (ὸ) : (V Ἀλκιβιάδῃ) Alcibiade (450-404; *neveu de Périclès, était de la famille des Alcéméonides; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti démocratique; disciple de Socrate*)

ἀλλά ¹: mais, au contraire, bien au contraire ; (*élide* : ἀλλ')

ἄμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; / *élide en ἄμ'* ;

ἀμελέω , ὧ ²: (*aor* ἠμέλησα) : laisser tomber, ne pas se soucier de

ἀμελῶς : de façon négligente, avec négligence, sans soin ;

ἀναστρέφω (*aor*. ἀνέστρεψα) : s'en retourner de, revenir

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὸ) (ἦ) ¹: l'homme

ἀντεφορμέω , ὧ ² : + D : être à l'ancre en face de, être mouillé en face de

ἀπαίρω : (*aor* ἀπήρα) : *intr.* partir

ἀπέρχομαι ²: (ἀπελεύσομαι , ἀπήλθον , ἀπελήλυθα) : s'en aller

ἀπό + G ¹: **1** à partir de, issu de, qui provient de, au sortir de, hors de, de; **2** en se séparant de, en s'éloignant de, loin de, de ; **3** aux dépens de;

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα) : faire périr, anéantir, causer la perte de

ἀρχή , ἀρχῆς (ἦ) ¹: **a**) le commandement; **b**) la magistrature, la charge

ἀτάκτως : sans respecter les postes de combat, sans discipline

ἄτε + *participle* : étant donné que

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*)

αὐτός , ἦ , ὅ ¹: **1** *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet*) (*moi-même, toi-même, lui-même ...*); **2** il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;

βάρβαρος , βαρβάρου (ὸ) ¹: le barbare (= le non-grec)

βιώω , βιώω (*inf pr* βιοῶν) ³: vivre

Βισάνθη , ης (ἦ) : Bisantè , *ville située sur la côte N (Thrace) de l'Hellespont* ;

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ¹: vouloir

γῆ , γῆς (ἦ) ¹: la terre

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*part pft attique : γεγονώς ; inf aor γενέσθαι ; part. aor. : γενόμενος , η, ον ;*) ¹: **1** devenir, se transformer en ; **2** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*);

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

δείδω , δείσομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα (*part pft δεδοικώς , δεδοικότος ; part aor δεισάς , δεισάντος ; inf pft : δεδιέναι ;*) ¹: craindre, redouter, avoir peur de; *pft* δέδοικα: j'ai peur, je crains ; μή + *subj* : craindre que

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: certes, donc (*souvent à valeur ironique*) ;

δῆμος , δήμου (ὁ) ¹: **1** le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*); **2**

l'assemblée du peuple ;

διασπείρω : disperser

διαφθείρω , διαφθερῶ , διέφθαιρα , διέφθαγκα (*pl que pft P ; διεφθάρμην ; part pft P*

διεφθαρμένος) ¹: gâter

διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα ¹: (*impft ἐδίδασκον*) : enseigner, expliquer

διημερεύω : passer la journée

δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ¹: pouvoir, avoir du pouvoir, avoir du crédit, être puissant;

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter L'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même;

ἐγγύς ²: *adv* : auprès, tout près;

ἐγκαλέω , ῶ ²: (*impft ἐνεκάλουν*) : reprocher

ἐθέλω / θέλω ¹: (*f. ἐθελήσω ; aor. ἠθέλησα*) : vouloir, désirer ;

εἰθισμένος , η, ον ²: + *inf*: habitué à ;

εἶμι ¹: être (*impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; inf pr εἶναι , inf futur : ἔσσεσθαι ;*

part pr ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστι : il y a (*ἔστι en tête de phrase = souvent : il y a*) ;

εἰς + A ¹: dans , vers, à (*avec mvt*)

εἶωθα ⁴: (*pl que pft εἰώθειν*) : avoir coutume, avoir l'habitude de

ἐκ / ἐξ + G ¹: **1** hors de, à partir de ; **2** sous l'effet de, par, au moyen de ;

ἐκεῖ ²: là, là-bas (οἱ ἐκεῖ : *hellénisme* : les gens de là-bas) ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;

Ἕλληνα , ἦνος (ὁ) : le Grec (*D pl Ἕλλησιν*)

ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*), dans la région de, en

- ἐνδείκνυμαι (*impft* ἐνεδεικνύμην) ³: montrer, manifester ;
- ἐντροφάω , ὦ : se moquer de (+D)
- ἐπεὶ ¹: *conj* : **1** quand, lorsque ; **2** comme;
- ἐπί + G ¹: sur, devant, contre ;
- ἐπιπλέω : + D : naviguer contre, attaquer par mer
- ἐπίταγμα , ἐπιτάγματος (τό) : ordre, injonction, commandement
- ἐπιτήδειος , α, ον ²: , utile, indispensable ; / τὰ ἐπιτήδεια , ἐπιτηδείων ²: le nécessaire, les vivres, les provisions ;
- ἐταίρα , ας (ἡ) : courtisane, prostituée
- ἕτερος , α, ον ¹: autre
- ἐφορμέω , ὦ : être mouillé en face de, être à l'ancre en face de (*en part. pour bloquer ou surveiller une ville ou un port*)
- ἐχθρός , ἄ, ὄν ¹: ennemi (*privé, particulier*)
- ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / στήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν) ¹ : *tr.* tenir, avoir, posséder ;
- ἤ ¹: *employé seul* : ou, ou bien, ou plus exactement, ou alors;
- ἡμέρα , ας (ἡ) ¹: le jour , la journée; // *expr.* : ἄμ' ἡμέρα : au point du jour ;
- Θράκη, ης (ἡ) : la Thrace, *région située juste au nord de l'Hellespont* ;
- Θραῦξ , Θρακός (ὁ) : (D *pl* Θραξίν) : le Thrace
- Θρασυβούλος , Θρασυβούλου (ὁ) : Thrasybule, *général athénien pendant la guerre du Péloponnèse, luttant aux côtés d'Alcibiade ; rétablit la démocratie à Athènes en chassant les Trente, en 403 av. J.C.*
- Θράσων , Θράσωνος (ὁ) : Thrason , *nom d'homme*
- ἰδίᾳ , *adv* ²: à titre privé, séparément, pour mes (tes,ses ...) affaires personnelles, pour son propre compte
- ἵππος , ου (ὁ) ²: le cheval
- Ἴωνίς , Ἴωνίδος (*D pl* Ἴωνίσιν) : d'Ionie , Ionienne
- καί ¹: et, même, aussi ;
- κακόνοια , ας (ἡ) : mauvaise disposition d'esprit pour, hostilité, animosité
- κακῶς ¹: mal (*adv.*) , à tort;
- κατασκευάζω ²: (*aor* κατασκεύασα, *inf aor* κατασκευάσαι) : construire, faire construire
- κατασκευή , κατασκευῆς (ἡ) : la construction, la fabrication
- καταφρονέω , ὦ ²: + G *ou A* : mépriser, négliger
- καταφυγή , καταφυγῆς (ἡ) : le refuge

κατηγορέω , ὤ¹: parler contre, accuser

λαμβάνω¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαδών , λαδόντος ;) : **1** prendre; trouver; **2** recevoir ;

Λάμψακος , ου (ή) : Lampsaque, *ville située sur la rive S de l'Hellespont, un peu au NW d'Abydos, en face de Sestos*

λέγω¹ : (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν) : **1** parler, raconte ; // *expr.*

λέγειν πρὸς + A : dire à, s'adresser à ; **2** colporter ;

Λύσανδρος , Λυσάνδρου (ό) : Lysandros / Lysandre, *général spartiate*

μέγα¹: *neutre adv* : grandement, beaucoup, fort, puissamment, très ; *cpr* μεῖζον ; *sup* μέγιστον ;

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου)¹: grand, important ;

μεθύσκομαι (*aor passif* ἐμεθύσθην) : s'enivrer, être ivre

Μένανδρος , Μενάνδρου (ό) : Ménandros / Ménandre

μή (*négation subjective*)¹: ne...pas ;

μισέω , ὤ¹: haïr, détester; éprouver de la haine ;

μοναρχικός , ή, όν : soumis au pouvoir d'un seul ; monarchique ;

ναυλοχέω , ὤ : être à l'ancre, être ancré

ναῦς / νηῦς (ή)¹ : (τὴν ναῦν , τῆς νεώς , τῆ νηί ; αἱ νῆες , τὰς ναῦς , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί) : le vaisseau, le bateau, le navire

ναυτικόν , οὔ (τό) : **1** la flotte ; **2** les marins de la flotte, les marins ;

ναυτικός , ή, όν⁴: de marins, de matelots

ξένος , ου (ό)¹: le soldat étranger, le mercenaire ;

ό , ή , τό¹: **1** le, la (*article*) ; **2** ὃ μὲν (ό μὲν) ...ὃ δέ (ό δέ / ό δ') ...¹: l'un... l'autre... ; **3** ό + G : *indique la filiation* (fils de ...) *ou l'appartenance* ; **4** ό δέ (ό δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui;

ὀλίγος , η, ον¹: peu, un peu de, petit ; // *expr.* : δι' ὀλίγου : à peu de distance ;

ὁμοῦ³: en un même lieu ; ensemble ;

ὀπίσω : en arrière;

ὅποι⁴: *adv. rel de lieu* : où, là où (*mvt*), partout où

ὅπως + *subj*¹: pour que, afin que, pour ;

ὀργή , ὀργῆς (ή)²: la colère

ὀρμέω , ὤ : être à l'ancre, mouiller, être au mouillage

ὅς , ή , ὅ (G οὔ , ῆς, οὔ)¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison* (*lien logique + démonstratif*) ;

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que

ὅτι *ou* ὅ τι ¹: que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*);

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: ne ... pas ;

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; *derrière une négation* : ni; (*élide οὐδ'*)

πάλιν ¹: en sens inverse, en arrière, en sens contraire;

παντάπασι (v) ³: tout à fait, complètement

παρά + D ¹: auprès de

παραδίδωμι (*futur παραδώσω , impf παρεδίδουν; aor 3^{ème} p pl : παρέδωκαν ; inf. aor. παραδοῦναι ; part pr παραδιδούς*) ¹: transmettre, livrer, remettre;

παρέχω ¹: (*impft παρεῖχον ; inf f παρέξειν ; aor παρέσχον ; inf aor παρασχεῖν : part. aor. παρασχών*) : procurer, fournir, donner

παροξύνω (*part aor παροξύνας*) : exciter, irriter

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G πάντος , πάσης , πάντος*) ¹: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ;

πατρίς , πατρίδος (ἡ) ¹: la patrie

πείθομαι ¹: (*πειθήσομαι , ἐπέισθη , πέπεισμαι ; part pft P : πεισθείς, πεισθέντος*) : être persuadé, se laisser persuader

περί + A ¹: autour de, aux environs de, à ; // *hellénisme* : οἱ περί + A : ceux de l'entourage de ... ;

περιοράω , ὤ ²: (*aor περιεῖδον*) : **1** regarder avec indifférence, laisser faire ; **2** + A *et part à l'A* : laisser qqn + *inf* ;

περιπλέω : naviguer alentour, voguer

πλανάομαι , ὤμαι : s'en aller de côté et d'autre, errer, vagabonder ;

ποιέω , ποιῶ ¹: faire

πολεμέω , ὤ ¹: (*impft ἐπολέμουν*) : faire la guerre à (+ D)

πολέμιος , πολεμίου (ὁ) ¹: l'ennemi

πόλις , εως (ἡ) ¹: la ville

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (*G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ*) : nombreux, beaucoup de; grand, abondant ;

πόρρωθεν : au loin, de loin

πότος , ου (ὁ) : la beuverie

πράγμα , πράγματος (τό) ¹: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** l'affaire ; *pluriel* : τὰ

πράγματα ,ων ¹: les affaires, la situation ;

προκαλέομαι , οὔμαι ²: provoquer

πρός + A ¹: **1** vers ; à ; contre ; **2** à l'égard de ; **3** en répondant à, en fonction de, d'après, selon ;

προσελαύνω : (*part aor* προσελάσας) : s'approcher

προσοικέω , ὦ : habiter auprès de

πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι , ἐπυθόμην , πέπυσμαι ; *part aor* πυθόμενος) : apprendre, apprendre *qqch* (A) *de qqh* (G), entendre dire

Σηστός , οὔ (ή) : Sestos, *ville située sur la côte S de la Chersonnèse de Thrace, face à Abydos et Lampsaque*

σιωπή , ἦς (ή) : le silence ; / σιωπῆ : *adv* : en silence

σπερμολογία , ας (ή) : bouffonnerie, plaisanterie de gueux, mauvaise plaisanterie

στόλος , ου (ό) : la flotte

στρατηγία , ας (ή) : commandement de l'armée, charge de stratège

στρατηγός , οὔ (ό) ¹: le général ; le stratège (*magistrature*) ;

στρατόπεδον , ου (τό) ³: le camp ; l'armée;

συνάγω ³: (*impft* συνῆγον, *f* συνάξω , *aor* συνήγαγον , *pft* συνῆχα ; *part aor* συναγαγών , συναγαγόνος ;) : convoquer ; rassembler, réunir ;

σύνειμι ^{1 2}: (*part pr* : συνών , συνόντος ;) : + D : **1** être avec, fréquenter; **2** avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ;

τειχος , τείχους (τό) ²: la muraille, l'enceinte fortifiée, le rempart

τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ;

τότε ¹: alors, à ce moment ;

Τυδεύς , Τυδέως (ό) : Tydée

ὑπάρχω (*impft* ὑπῆρχον ; *aor.* ὑπῆρξα ; *inf aor* ὑπάρξαι) ¹: + D : être à la disposition de, appartenir à ;

χρήματα ,ων (τά) ²: les richesses, l'argent ;

χρηματίζομαι : gagner de l'argent, s'enrichir

χωρίον , ου (τό) ²: **1** la contrée, la région; **2** la place, l'endroit ;

ὥς + *participle ou* + *adj.* ¹: **1** en tant que, comme; **2** dans l'idée que; avec la pensée que; **3** parce que ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)

Vocabulaire fréquentiel :**Fréquence 1 :**

αἰρέομαι , οὔμαι ¹: (αἰρήσομαι , εἰλόμην – 3^{ème} p pl εἴλοντο -, ἤρημαι) : choisir, élire

ἀλλά ¹: mais, au contraire, bien au contraire ; (*élide* : ἀλλ')

ἄμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; / *élide en ἄμ'* ;

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ἦ) ¹: l'homme

ἀπό + G ¹: **1** à partir de, issu de, qui provient de, au sortir de, hors de, de; **2** en se séparant de, en s'éloignant de, loin de, de ; **3** aux dépens de;

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπώλεσα , ἀπολώλεκα) : faire périr, anéantir, causer la perte de

ἀρχή , ἀρχῆς (ἦ) ¹: **a**) le commandement; **b**) la magistrature, la charge

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*)

αὐτός , ἦ , ὅ ¹: **1** *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet*) (*moi-même, toi-même, lui-même ...*); **2** il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;

βάρβαρος , βαρβάρου (ὁ) ¹: le barbare (= le non-grec)

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ¹: vouloir

γῆ , γῆς (ἦ) ¹: la terre

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*part pft attique* : γεγονώς ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η , ον ;) ¹: **1** devenir, se transformer en ; **2** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*);

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

δέιδω , δέισομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα (*part pft* δεδοικώς , δεδοικότος ; *part aor* δεισάς , δεισάντος ; *inf pft* : δεδιέναι ;) ¹: craindre, redouter, avoir peur de; *pft* δέδοικα: j'ai peur, je crains ; μή + *subj* : craindre que

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: certes, donc (*souvent à valeur ironique*) ;

δῆμος , δήμου (ὁ) ¹: **1** le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*); **2**

l'assemblée du peuple ;

διαφθείρω , διαφθερῶ , διέφθαιρα , διέφθαγκα (*pl que pft P* ; διεφθάρμην ; *part pft P*

διεφθαρμένος) ¹: gâter

διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα ¹: (*impft* ἐδίδασκον) : enseigner, expliquer

δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ¹: pouvoir, avoir du pouvoir, avoir du crédit, être puissant;

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p.* (*noter l'esprit rude*) : lui-même, elle-même, soi-même;

ἐθέλω / θέλω ¹: (*f.* ἐθέλησω ; *aor.* ἠθέλησα) : vouloir, désirer ;
 εἶμι ¹: être (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι ;
part pr ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστί : il y a (ἐστί *en tête de phrase* = *souvent* :
 il y a) ;
 εἰς + A ¹: dans , vers, à (*avec mvτ*)
 ἐκ / ἐξ + G ¹: **1** hors de, à partir de ; **2** sous l'effet de, par, au moyen de ;
 ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au*
théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre), ce fameux ;
 ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*), dans la région de, en
 ἐπεὶ ¹: *conj* : **1** quand, lorsque ; **2** comme ;
 ἐπί + G ¹: sur, devant, contre ;
 ἕτερος , α , ον ¹: autre
 ἐχθρός , ά , όν ¹: ennemi (*privé, particulier*)
 ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν) ¹ : *tr.* tenir,
 avoir, posséder ;
 ἤ ¹: *employé seul* : ou, ou bien, ou plus exactement, ou alors ;
 ἡμέρα , ας (ή) ¹: le jour , la journée ; // *expr.* : ἄμ' ἡμέρα : au point du jour ;
 καί ¹: et, même, aussi ;
 κακῶς ¹: mal (*adv.*) , à tort ;
 κατηγορέω , ὦ ¹: parler contre, accuser
 λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαβόν , λαβόντος ;) : **1**
 prendre; trouver; **2** recevoir ;
 λέγω **1** ¹: (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν) : **1** parler, raconte ; // *expr.*
 λέγειν πρὸς + A : dire à, s'adresser à ; **2** colporter ;
 μέγα ¹: *neutre adv* : grandement, beaucoup, fort, puissamment, très ; *cpr* μεῖζον ; *sup*
 μέγιστον ;
 μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important ;
 μή (*négation subjective*) ¹: ne...pas ;
 μισέω , ὦ ¹: haïr, détester; éprouver de la haine ;
 ναῦς / νηῦς (ή) ¹: (τὴν ναῦν , τῆς νεώς , τῆ νηί ; αἱ νῆες , τὰς ναῦς , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί) :
 le vaisseau, le bateau, le navire
 ξένος , ου (ό) ¹: le soldat étranger, le mercenaire ;

ὁ , ἡ , τό ¹: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ') ... ¹: l'un... l'autre... ; **3** ὁ + G : *indique la filiation* (fils de ...) *ou l'appartenance* ; **4** ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui;

ὀλίγος , η, ον ¹: peu, un peu de, petit ; // *expr.* : δι' ὀλίγου : à peu de distance ;

ὅπως + *subj* ¹: pour que, afin que, pour ;

ὅς , ἡ , ὅ (G οὔ , ἦς, οὔ) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (lien logique + démonstratif)* ;

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que

ὅτι ou ὅτι ¹: que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*);

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: ne ... pas ;

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; *derrière une négation* : ni; (*élide οὐδ'*)

πάλιν ¹: en sens inverse, en arrière, en sens contraire;

παρά + D ¹: auprès de

παραδίδωμι (*futur παραδώσω , impf παρεδίδουν; aor 3^{ème} p pl: παρέδωκαν ; inf. aor.*

παραδοῦναι ; *part pr παραδιδούς*) ¹: transmettre, livrer, remettre;

παρέχω ¹: (*impft παρεῖχον ; inf f παρέξειν ; aor παρέσχον ; inf aor παρασχέϊν : part. aor.*

παρασχών) : procurer, fournir, donner

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (G πάντος , πάσης , πάντος) ¹: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ;

πατρίς , πατρίδος (ἡ) ¹: la patrie

πείθομαι ¹: (πειθήσομαι , ἐπέισθη , πέπεισμαι ; *part pft P : πεισθείς, πεισθέντος*) : être persuadé, se laisser persuader

περί + A ¹: autour de, aux environs de, à ; // *hellénisme* : οἱ περί + A : ceux de l'entourage de ... ;

ποιέω , ποιῶ ¹: faire

πολεμέω , ὤ ¹: (*impft ἐπολέμουν*) : faire la guerre à (+ D)

πολέμιος , πολεμίου (ὁ) ¹: l'ennemi

πόλις , εως (ἡ) ¹: la ville

πολύς , πολλή, πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de; grand, abondant ;

πρᾶγμα , πράγματος (τό) ¹: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** l'affaire ; *pluriel* : τὰ

πράγματα ,ων ¹: les affaires, la situation ;

πρός + A ¹: **1** vers ; à ; contre ; **2** à l'égard de ; **3** en répondant à, en fonction de, d'après, selon ;
 πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι , ἐπυθόμην , πέπυσμαι ; *part aor* πυθόμενος) : apprendre, apprendre qqch (A) de qqn (G), entendre dire
 στρατηγός , οὐ (ὁ) ¹: le général ; le stratège (*magistrature*) ;
 τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, ou ;
 τότε ¹: alors, à ce moment ;
 ὑπάρχω (*impft* ὑπῆρχον ; *aor.* ὑπῆρξα ; *inf aor* ὑπάρξαι) ¹: + D : être à la disposition de, appartenir à ;
 ὥς + *participle ou + adj.* ¹: **1** en tant que, comme; **2** dans l'idée que; avec la pensée que; **3** parce que ;
 ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)

Fréquence 2 :

άλισκομαι ²: (ἀλώσομαι , ἐάλων , ἐάλωκα ; *part aor* : ἀλών , ἀλόντος) : être pris;
 ἀμελέω , ᾧ ²: (*aor* ἡμέλησα) : laisser tomber, ne pas se soucier de
 ἀπέρχομαι ²: (ἀπελεύσομαι , ἀπῆλθον , ἀπελήλυθα) : s'en aller
 ἐγγύς ²: *adv* : auprès, tout près;
 ἐγκαλέω , ᾧ ²: (*impft* ἐνεκάλουν) : reprocher
 εἰθισμένος , η, ον ²: + *inf* : habitué à ;
 ἐκεῖ ²: là, là-bas (οἱ ἐκεῖ : *hellénisme* : les gens de là-bas) ;
 ἐπιτήδειος , α, ον ²:, utile, indispensable ; / τὰ ἐπιτήδεια , ἐπιτηδείων ²: le nécessaire, les vivres, les provisions ;
 ἰδίᾳ , *adv* ²: à titre privé, séparément, pour mes (tes,ses ...) affaires personnelles, pour son propre compte
 ἵππος , ου (ὁ) ²: le cheval
 κατασκευάζω ²: (*aor* κατασκεύασα, *inf aor* κατασκευάσαι) : construire, faire construire
 καταφρονέω , ᾧ ²: + G ou A : mépriser, négliger
 ὀργή , ὀργῆς (ἡ) ²: la colère
 περιοράω , ᾧ ²: (*aor* περιεῖδον) : **1** regarder avec indifférence, laisser faire ; **2** + A *et part* à l'A : laisser qqn + *inf* ;
 προκαλέομαι , οὔμαι ²: provoquer

σύνειμι 1²: (*part pr* : συνών , συνόντος ;) : + D : **1** être avec, fréquenter; **2** avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ;

τείχος , τείχους (τό)² : la muraille, l'enceinte fortifiée, le rempart

χρήματα ,ων (τά)² : les richesses, l'argent ;

χωρίον , ου (τό)² : **1** la contrée, la région; **2** la place, l'endroit ;

Fréquence 3 :

ἄδεια , ἀδείας (ή)³ : **1** absence de crainte, sécurité ; / ἐπ' ἀδείας : en sécurité ; **2** liberté de (*de faire ce que l'on veut*) ;

βιώω , βιωῶ (*inf pr βιοῦν*)³ : vivre

ἐνδείκνυμαι (*impft ἐνεδεικνύμην*)³ : montrer, manifester ;

ὁμοῦ³ : en un même lieu ; ensemble ;

παντάπασι (ν)³ : tout à fait, complètement

συνάγω³ : (*impft* συνῆγον, *f* συνάξω , *aor* συνήγαγον , *pf* συνῆχα ; *part aor* συναγαγών , συναγαγόνος ;) : convoquer ; rassembler, réunir ;

Fréquence 4 :

εἶωθα⁴ : (*pl que pft* εἰώθειν) : avoir coutume, avoir l'habitude de

ναυτικός , ή, όν⁴ : de marins, de matelots

ὅποι⁴ : *adv. rel de lieu* : οὐ, là οὐ (*mvt*), partout οὐ

Ne pas apprendre :

ἀδασίλευτος , ος, ον : qui n'a pas de roi

Ἄβυδηνός , ή, όν : d'Abydos (*ville juste au sud de l'entrée étroite de l'Hellespont, face à Sestos*)

Ἀδείμαντος , ου (ό) : Adimantos / Adimante

Ἀθῆναι , Ἀθηνῶν (αι) : Athènes (A Ἀθήνας)

Ἀθηναῖος , α, ον : *adj et nom* : Athénien

Αἰγὸς ποταμοί : Aegos-Potamoï ; *fleuves et ville de Chersonnèse de Thrace* ;

ἀκολασταίνω : s'abandonner à la licence, se livrer à la débauche

ἀλίμενος , ος, ον : sans port ;

Ἀλκιβιάδης , ου (ό) : (V Ἀλκιβιάδη) Alcibiade (450-404; *neveu de Périclès, était de la famille des Alcmonides; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti démocratique; disciple de Socrate*)

ἀμελῶς : de façon négligente, avec négligence, sans soin ;

ἀναστρέφω (*aor. ἀνέστρεψα*) : s'en retourner de, revenir

ἀντεφορμέω , ὦ : + D : être à l'ancre en face de, être mouillé en face de

ἀπαίρω : (aor ἀπήρα) : *intr.* partir

ἀτάκτως : sans respecter les postes de combat, sans discipline

ἄτε + *participle* : étant donné que

Βισάνθη , ης (ή) : Bisantè , *ville située sur la côte N (Thrace) de l'Hellespont ;*

διασπείρω : disperser

διημερεύω : passer la journée

Ἕλληνα , ηνος (ό) : le Grec (*D pl Ἕλλησι*)

ἐντροφάω , ὦ : se moquer de (+D)

ἐπιπλέω : + D : naviguer contre, attaquer par mer

ἐπίταγμα , ἐπιτάγματος (τό) : ordre, injonction, commandement

ἐταίρα , ας (ή) : courtisane, prostituée

ἐφορμέω , ὦ : être mouillé en face de, être à l'ancre en face de (*en part. pour bloquer ou surveiller une ville ou un port*)

Θράκη , ης (ή) : la Thrace, *région située juste au nord de l'Hellespont ;*

Θραξ , Θρακός (ό) : (*D pl Θραξίν*) : le Thrace

Θρασύδουλος , Θρασυβούλου (ό) : Thrasybule, *général athénien pendant la guerre du Péloponnèse, luttant aux côtés d'Alcibiade ; rétablit la démocratie à Athènes en chassant les Trente, en 403 av. J.C.*

Θράσων , Θράσωνος (ό) : Thrason , *nom d'homme*

Ἴωνίς , Ἴωνίδος (*D pl Ἴωνίσιν*) : d'Ionie , Ionienne

κακόνοια , ας (ή) : mauvaise disposition d'esprit pour, hostilité, animosité

κατασκευή , κατασκευῆς (ή) : la construction, la fabrication

καταφυγή , καταφυγῆς (ή) : le refuge

Λάμψακος , ου (ή) : Lampsaque, *ville située sur la rive S de l'Hellespont, un peu au NW d'Abydos, en face de Sestos*

Λύσανδρος , Λυσάνδρου (ό) : Lysandros / Lysandre, *général spartiate*

μεθύσκομαι (aor passif ἐμεθύσθην) : s'enivrer, être ivre

Μένανδρος , Μενάνδρου (ό) : Ménandros / Ménandre

μοναρχικός , ή , όν : soumis au pouvoir d'un seul ; monarchique ;

ναυλογέω , ὦ : être à l'ancre, être ancré

ναυτικόν , οῦ (τό) : *1* la flotte ; *2* les marins de la flotte, les marins ;

ὀπίσω : en arrière;

ὀρμέω , ὦ : être à l'ancre, mouiller, être au mouillage

παροξύνω (*part aor* παροξύνας) : exciter, irriter

περιπλέω : naviguer alentour, voguer

πλανάομαι , ὤμαι : s'en aller de côté et d'autre, errer, vagabonder ;

πόρρωθεν : au loin, de loin

πότος , ου (ὅ) : la beuverie

προσελεύω : (*part aor* προσελάσας) : s'approcher

προσοικέω , ὦ : habiter auprès de

Σηστός , οὔ (ή) : Sestos, *ville située sur la côte S de la Chersonnèse de Thrace, face à Abydos et Lampsaque*

σιωπή , ἤς (ή) : le silence ; / σιωπῆ : *adv* : en silence

σπερμολογία , ας (ή) : bouffonnerie, plaisanterie de gueux, mauvaise plaisanterie

στόλος , ου (ὅ) : la flotte

στρατηγία , ας (ή) : commandement de l'armée, charge de stratège

στρατόπεδον , ου (τό)³ : le camp ; l'armée;

Τυδεύς , Τυδέως (ὅ) : Tydée

χρηματίζομαι : gagner de l'argent, s'enrichir

Comparaison de traductions :

καὶ τοὺς ἐκεῖ παροξύνας ἔλεγε πρὸς τὸν δῆμον, ὡς Ἀλκιβιάδης διέφθορε τὰ πράγματα καὶ τὰς ναῦς ἀπολώλεκεν, ἐντροφῶν τῇ ἀρχῇ καὶ παραδιδὸς τὴν στρατηγίαν ἀνθρώποις ἐκ πότων καὶ ναυτικῆς σπερμολογίας δυναμένοις παρ' αὐτῷ μέγιστον

R. Flacelière et E. Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :

Pour exciter le peuple, il déclara dans l'assemblée qu'Alcibiade avait gâté les affaires et perdu la flotte, parce que, négligeant ses devoirs de chef, il abandonnait le commandement aux mains d'hommes devenus très influents auprès de lui par leur ivrognerie et leurs bouffonneries de matelots ;

A. Pierron, revue par F. Frazier, GF Flammarion, 1995 :

(... Thrasybule ... partit l'accuser à Athènes) et exciter les gens de là-bas contre lui. Il déclara devant le peuple que c'était Alcibiade qui avait ruiné la situation et perdu les vaisseaux en prenant à la légère ses devoirs de chef et en livrant le commandement à des hommes que signalaient auprès de lui leurs beuveries et leurs grasse plaisanteries

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Et là, excitant les gens, il disait au peuple qu'Alcibiade avait ruiné les affaires et perdu ses vaisseaux parce qu'il se moquait bien de sa responsabilité de chef et livrait le commandement

militaire à des hommes qui, au sortir de beuveries et de grossières farces de marins, prenaient sur lui un immense pouvoir ;